

## **Persi la mia gioventù nei bordelli** **di Gonzalo Rojas**

Persi la mia gioventù nei bordelli  
ma non ti ho perso  
nemmeno un istante, mia bestiolina,  
macchina di piacere, mia povera ragazza  
sfinita dal ballo.

Andavo a letto con te,  
mordendo i tuoi capezzoli furibondo,  
mi affogavo nel tuo profumo ogni notte,  
e all'alba ti guardavo  
dormendo nella marea dell'alcova,  
dura come una roccia nella tormenta.

Passavamo da te come le onde  
tutti quelli che ti amavamo.  
Dormivamo  
col tuo corpo sacro.  
Uscivamo da te partoriti di nuovo  
dal piacere, al mondo.

Persi la mia giovinezza nei bordelli,  
ma darei la mia anima  
per baciarti alla luce degli specchi  
di quel salone, sepolcro della carne,  
del sigaro e del vino.

Lì, bella fra tutte,  
regnavi per me sulle nuvole  
della miseria.

A torrenti i tuoi occhi inviavano  
raggi verdi e azzurri. A torrenti  
il tuo cuore usciva fino alle tue labbra,  
batteva lungamente nel tuo corpo,  
per le tue splendide gambe  
e gocciolava nel pozzo della tua profonda bocca.

Dopo la taverna  
a tentoni per la scala,  
maledicendo la luce del nuovo giorno,  
demonio ai vent'anni,  
entrai nel salone quella mattina nera.

E mi si raggelò il sangue al vederti muta,  
circondata dalle altre,  
muti gli strumenti e le sedie,  
e il tappeto di felpa, e gli specchi  
copiavano invano il tuo splendore.

Un coro di puttane ti vegliava  
in ginocchio, o bellissima  
fiamma del mio piacere, e persino dieci candele  
onoravano col loro pianto il sacrificio,  
e lì, dove hai ballato  
nuda per me, tutto era odore  
di morte.

Non ho potuto saziarmi mai con nessuna,  
perche' stavo salendo, divorato  
dall'oscuro desiderio del tuo corpo  
quando ti trovai a letto supina,  
e mi lasciasti freddo nel calore  
e ti persi, e non potei  
nascere da te un'altra volta e non potei  
se non scendere terribilmente solo  
a cercare la mia testa per il mondo.

-----

*Perdí mi juventud en los burdeles  
Perdí mi juventud en los burdeles  
pero no te he perdido  
ni un instante, mi bestia,  
máquina del placer, mi pobre novia  
reventada en el baile.*

*Me acostaba contigo,  
mordía tus pezones furibundo,  
me ahogaba en tu perfume cada noche,  
y al alba te miraba  
dormida en la marea de la alcoba,  
dura como una roca en la tormenta.*

*Pasábamos por ti como las olas  
todos los que te amábamos. Dormíamos  
con tu cuerpo sagrado.  
Salíamos de ti paridos nuevamente  
por el placer, al mundo.*

*Perdí mi juventud en los burdeles,  
pero daría mi alma  
por besarte a la luz de los espejos  
de aquel salón, sepulcro de la carne,  
el cigarro y el vino.*

*Allí, bella entre todas,  
reinabas para mí sobre las nubes  
de la miseria.*

*A torrentes tus ojos despedían  
rayos verdes y azules. A torrentes  
tu corazón salía hasta tus labios,  
latía largamente por tu cuerpo,  
por tus piernas hermosas  
y goteaba en el pozo de tu boca profunda.*

*Después de la taberna,  
a tientas por la escala,  
maldiciendo la luz del nuevo día,  
demonio a los veinte años,*

*entré al salón esa mañana negra.*

*Y se me heló la sangre al verte muda,  
rodeada por las otras,  
mudos los instrumentos y las sillas,  
y la alfombra de felpa, y los espejos  
copiaban en vano tu hermosura.*

*Un coro de rameras te velaba  
de rodillas, oh hermosa  
llama de mi placer, y hasta diez velas  
honraban con su llanto el sacrificio,  
y allí donde bailaste  
desnuda para mí, todo era olor  
a muerte.*

*No he podido saciarme nunca en nadie,  
porque yo iba subiendo, devorado  
por el deseo oscuro de tu cuerpo  
cuando te hallé acostada boca arriba,  
y me dejaste frío en lo caliente,  
y te perdí, y no pude  
nacer de ti otra vez, y ya no pude  
sino bajar terriblemente solo  
a buscar mi cabeza por el mundo.*